

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

о диссертационной работе Болховитянова Ивана Валерьевича на тему «Передача информации в игровых командных видах спорта в английском и русском языках (на материале лексики футбола, американского футбола и регби)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Диссертация Болховитянова Ивана Валерьевича посвящена анализу передачи информации в игровых командных видах спорта при акцентировании внимания в исследовании на терминосистемах игровых командных видов спорта. Несмотря на тот факт, что спортивные термины неоднократно становились объектом пристального рассмотрения многих отечественных и зарубежных исследователей, необходимость их исследования не стала менее актуальной, так как термины непосредственно футбола, американского футбола и регби не были описаны столь тщательно и структурированно. Кроме того, теоретические основы исследования лингвокультурологической соотнесенности терминосистем в изучаемых видах спорта в английском и русском языке, разработанные И.В. Болховитяновым в первой главе, еще не были прежде описаны в научной литературе. Бесспорная заслуга автора состоит в детальном рассмотрении игровых командных терминосистем в английском и русском языках, а также в проведении сравнительно-сопоставительного анализа данной терминологии.

Посвященная проблемам употребления спортивных терминосистем «футбол», «американский футбол» и «регби» данная диссертационная работа выполнена в виде рукописи и состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы, списка использованных словарей, списка источников фактического материала. Каждая глава завершается выводами.

Актуальность настоящего диссертационного исследования видится нам в том, что ни в отечественной, ни в зарубежной лингвистике ранее не проводилось столь скрупулезного специального лингвистического исследования игровых командных терминосистем футбола, американского футбола и регби. Актуальность исследования обусловлена также популяризацией как самих данных видов спорта (с. 183), так и значительным количеством спортивных терминов, число которых

постоянно растет. Данный факт свидетельствует о расширении терминологического аппарата в спортивной сфере. Следует также отметить отсутствие достаточной теоретической и практической базы в проведении анализа передачи специальной лексики на примере спортивной футбольной и регбийной терминосистемы с точки зрения лингвокультурологического и межкультурного аспекта исследования, о чем и идет речь в представленной диссертационной работе. Всё это свидетельствует в пользу востребованности и актуальности избранной темы исследования.

Теоретическая значимость проведенного научного исследования заключается в том, что ее результаты вносят определенный вклад в развитие лингвокультурологии, а также дополняют имеющиеся работы в сфере исследования лингвокультурологических механизмов становления и развития терминосистем. Кроме того, данная диссертация расширяет и углубляет сведения, полученные в ходе исследования передачи информации терминосистем в английском и русском языках с точки зрения лингвокультурологического аспекта.

Научная новизна диссертации И.В. Болховитянова видится нам, прежде всего, в том, что диссертант предпринял попытку проведения анализа языковых различий внутри регбийной и футбольной терминосистемы в английском и русском языках. Кроме того, в работе предлагается авторская классификация, структурирующая футбольные термины по лексико-тематическим группам. Научная новизна представленной работы мотивируется также тем, что в ней представлено комплексное исследование лингвокультурологического подхода к анализу спортивных терминов.

Ядром работы и её наиболее удачной частью, по нашему мнению, является вторая глава «Лингвокультурологический аспект передачи терминосистем и околофутбольной лексики на примере футбольных и регбийных терминов и выражений», где, собственно, и рассматривается лингвокультурологический аспект исследования особенностей передачи спортивной футбольной и регбийной терминосистемы наряду с терминологией американского футбола в английском и

русском языке, а также отдельных лексических единиц, имеющих отношение к спортивной лексике.

Метод сравнительно-сопоставительного анализа позволил автору выявить и убедительно доказать, что структуры лексико-тематических групп футбола, американского футбола и регби не являются идентичными и расходятся в общеупотребительной лексике.

Несомненно, важным аспектом исследования является раздел, посвященный анализу различий в терминосистемах регби и американского футбола ввиду различных причин. В данном разделе показано, что американский и британский английский заметно отличаются, что обусловлено рядом исторических и географических факторов и связанных с ними реалий. В США футбол не столь популярен, как в России и, тем более, в Европе и Великобритании. В США футболом называют совершенно другой вид спорта, который не имеет ничего общего с привычным для нас видом спорта. Поэтому, в целях преодоления серьезных трудностей в понимании получаемой информации, автор аргументированно настаивает на необходимости проведения четкого разграничения между двумя самыми распространенными вариантами английского языка при анализе спортивных статей или прослушивании репортажей со спортивных состязаний.

Автору удалось доказать, что имя собственное обладает целым рядом функций, среди которых с необходимостью выделяется его роль как жесткого десигнатора, носителя лингвокультурологической и эмоционально-оценочной информации. Анализ имен собственных на примере известных личностей в футболе показывает, что частое явление видоизменения имен при их интерпретации на разные языки является осознанным процессом, крайне необходимым для того, чтобы избежать трудностей при восприятии информации носителями других языков. Автор смог выделить и дать четкую характеристику основных показателей имени собственного, влияющих на процесс их перевода, в том числе, и преподнесение информации об имени как о жестком десигнаторе, носителе лингвокультурологической и эмоционально-оценочной информации.

Признавая обоснованность и практическую значимость данного диссертационного исследования, отмечаем, что, как и всякая творческая работа, она не лишена отдельных неточностей. Так, при прочтении представленной диссертантом работы возникают следующие вопросы:

1. На стр. 59 автором отмечается, что любая лексико-семантическая группа складывается исторически, являясь своеобразной совокупностью слов, представляющих одну часть речи. Они объединяются с помощью единой тематической группы, благодаря чему элементы, входящие в отдельную ЛСГ, структурированы. Имел ли автор в виду то, что они не могут представлять разные части речи? На какую доказательную базу опирался соискатель в исследовании?

2. На стр. 63 указано, что внутри лексико-семантической группы располагается целый ряд сем, обладающих, в свою очередь, структурированной системой терминов. Данные термины видоизменяются, т.к. носители английского и русского языков вкладывают в них различную смысловую нагрузку. Идет ли речь о том, что на формирование ЛСГ оказывается влияние со стороны не столько лингвокультурологического, сколько лингвокогнитивного фактора? В таком случае какова роль лингвокультурологии в исследовании ЛСГ?

3. Почему в среде фразеологизмов автор отдельно выделяет перевод спортивных фразеологизмов? В чем заключаются их особенности?

4. На стр. 143 данного исследования отмечается, что зачастую перевод названий спортивных команд с исходного языка выполняется не на основе общепринятых норм, а с использованием методов калькирования и транскрипции. С чем связано такое высказывание? Почему способ перевода названия спортивного коллектива может отличаться от общепринятых норм?

Вопросы и замечания носят скорее рекомендательный и дискуссионный характер и не снижают общего положительного впечатления от работы. Данная работа отличается глубиной и основательностью, удивительной подробностью, четкой композицией и продуманной организацией аналитического материала, умением автора обобщить и систематизировать обширный материал.

Диссертация И.В. Болховитянова является завершенным исследованием, которое может быть квалифицировано в терминах решения актуальной научно-исследовательской задачи. Рецензируемая работа логична, основательна, сделанные выводы не вызывают сомнений, высказанные замечания не носят опровергающего характера и не влияют на общую высокую оценку рассматриваемой работы, скорее, призваны наметить пути её продолжения.

Работа оформлена в полном соответствии с требованиями, предъявляемыми к кандидатским диссертациям. Автореферат диссертации и публикации соискателя по теме исследования, в том числе 4 статьи в рецензируемых изданиях, рекомендуемых перечнем ВАК, полностью отражают содержание работы.

В целом диссертационное сочинение И.В. Болховитянова «Передача информации в игровых командных видах спорта с английского языка на русский язык (на материале лексики футбола, американского футбола и регби)» представляет собой законченную научную квалификационную работу, которая соответствует паспорту научной специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание. Исследование полностью отвечает требованиям к кандидатским диссертациям, определяемым пп. 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней ВАК», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842, и ее автор Иван Валерьевич Болховитянов заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Официальный оппонент:

доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры
иностранных языков профессиональной коммуникации
ФГБОУ ВО «Владимирский государственный университет
имени А.Г. и Н.Г. Столетовых» (ВлГУ)

Татьяна Николаевна Федулénkova

17.05.2017

Шифр научной специальности: 10.02.20 – сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание
Почтовый адрес: ФГБОУ ВО «ВлГУ» 600000, РФ, г. Владимир, ул. Горького, 87
Телефон: +7 (910) 093-54-27, E-mail: fedulenkova@list.ru.

